

Quando son ençendidas e mal quieren fazer,
alma e cuerpo e fama, todo lo dexan perder.

»Desque pierde vergüença el tafur al tablero, 470
si el pellote juega, jugará el braguero;
desque la cantadera dize el cantar primero,
siempre los pies le bullen e mal para el pandero.

»Texedor e cantadera nunca tienen los pies quedos, 471
en el telar e en la dança siempre bullen los dedos;
la muger sin vergüença, por darle diez Toledos,
non dexarié de fazer sus antojos azedos.

»Non olvides la dueña, dicho te lo he de suso, 472
muger, molino e huerta sienpre quieren grand uso,
non se pagan de disanto en poridat nin a escuso,
nunca quiere olvido: trobador lo conpuso.

Texto SG

469c e mal quieren fazer S⁷: e maldat quiere fazer G⁸: e maldat quieren fer X 470a pierde vergüença G⁷: la vergüença (verguenza) pierde S⁸ 470d los pies le bullen G⁷: le bullen los pies S⁸ 471b en el telar e en la dança S: en telar e en dançar G 471c diez S: çient G 472b muger S: e muger G huerta S: huerto G quieren G: quieré (err.por quiere ?) S grand S: el G 472d quiere (quier G) SG: quieren Cej trobador G: provador S

469c quieren S: quiere G 472d quiere S⁷: quier G⁶

469c Aquí *ençendidas* con la acepción 'fuego erótico' (cf. 521d), pero se aplicaba al estado de ánimo apasionado en cualquier ocasión (cf. 555a).

470a El *tablero* es la mesa de juego.

470b El *pellote* y el *braguero* son dos prendas de vestir ('manto' y 'calzonnes'). Quiere decir que si se juega el abrigo se jugará hasta los calzoncillos.

470d Aquí *para* es preposición: «y mal [le va] al pandero» —o, como verbo, «y no deja de ser tocado». El *pandero* tiene, además, sentido erótico bien documentado (varios ejemplos en Morreal [1968, 249], Chiarini, Jauralde y Joser² y la alusión en la copla siguiente al movimiento del tejer y el danzar).

471c Toledo era proverbialmente famosa por su riqueza.

471d «...sus antojos amargos», en el sentido moral.

472b «...constante frecuentación».

472c 'no le gusta el día de fiesta en soledad'. Literalmente «en secreto y ocultamente».

472d Probablemente hay error por *quieren* —o quizá en *quieren* y *pagan* de los versos anteriores—, pero los cambios de sujeto en este tipo de enumeraciones son frecuentes en la obra. El *trobador* es el autor de los refranes.*

»Cierta cossa es ésta: molino andando gana, 473
huerta mejor labrada da la mejor mançana,
muger mucho seguida sienpre anda loçana.
Do estas tres guardares, non es tu obra vana.

ENXIENPLO DE LO QUE CONTEÇIÓ
A DON PITAS PAYAS, PINTOR DE
BRETAÑA

»Del que olvidó la muger te diré la fazaña, 474
si vieres que es burla, dime otra tan maña.
Erás Don Pitas Pajas un pintor de Bretaña,
casó con muger moça, pagávase de conpañia.

»Ante del mes conplido, dixo él: "Nostra dona, 475
yo volo ir a Frandes, portaré muyta dona."
Ella diz: "Mon señor, andéz en ora bona,
non olvidez casa vostra nin la mía persona."

Texto SG

473a çierta cossa es ésta S: esto es cosa çierta G molino G⁷: quel molino S⁸ 473d guardares S: sig[ul]jeres G 474b maña Cej: mañana S: om.G 474c Erás G: Era S Pajas S: Payas G 474d casó G⁷: casóse S⁸ 475a Nostra Cor: nña SG 475c Ella diz S: Diz la muger G⁸ andez Cor: andeσ G: andat S ora S: obra G 475d olvidez Cor: olvideσ G: olvidedes S persona (psona) S: presona G

474a olvidó S: olvida G 474b Om.G 475b muyta dona S: mucha joya G 475d casa vostra G: vñ casa S la mía G⁷: la mi S⁶ 475d vostra G: vuestra S

474 No hay fuente directa de esta 'fazaña'. T [1938, 158-160]. Vid. Marmo [1983, 152-153].

474d «...le agradaba tener compañía». El sujeto [1968, 360], pero mejor 'él'.

475b «Yo quiero ir a Flandes, traeré muchos regalos». El autor utiliza una jerga híbrida de catalán, francés, occitano y otros rasgos dialectales hispánicos.

- »Díxol Don Pitas Pajas: “Dona de fermosura,
yo volo fer en vós una bona figura,
porque seades guardada de toda altra locura.”
Ella diz: “Mon señor, fazet vostra mesura.” 476
- »Pintól so el onbligo un pequeño cordero.
Fuese Don Pitas Pajas a ser novo mercadero;
tardó allá dos años, mucho fue tardinero:
faziásele a la dona un mes año entero. 477
- »Como era la moça nuevamente casada,
avié con su marido fecha poca morada;
tomó un entendedor e pobló la posada,
desfizose el cordero, que d’él non finca nada. 478
- »Quando ella oyó que venía el pintor,
mucho de priessa enbió por el entendedor;
díxole que le pintase como podiese mejor
en aquel logar mesmo un cordero menor. 479
- »Pintóle con la grand priessa un eguado carnero,
conplido de cabeça, con todo su apero;
luego en ese día vino el mensajero,
que ya Don Pitas Pajas d’ésta venia çertero. 480
- »Quando fue el pintor de Frandes [ya] venido,
fue de la su muger con desdén resçebido; 481

Texto SG. Desde 476c S

476a Díxol G: Dixo S Pajas S: Payas G Dona S: Doña G 476c seades
S: seaz Cor 476d señor: sener S vostra Cor: vra S 477a pequeño:
pequeno S 477d año: ano S 481a [ya] Chi

476b fer G: fazer S

476b «Yo quiero en vuestro cuerpo haceros una buena pintura». Aquí
bona parece tener un sentido moral.

476d «...haced lo que creáis conveniente».

477c «Se demoró... mucho se retrasó».*

478a «...recientemente casada».

478c «...tomó un amante».

480a «...un carnero adulto».

480d «...esta vez era cierto que venía».

desque en el palacio con ella [solo] estido,
la señal que-l feziera non la echó en olvido.

»Dixo Don Pitas Pajas: “Madona, si vos plaz,
mostratme la figura e aján buen solaz.” 482
Diz la muger: “Mon señor, vós mesmo la catat:
fey y ardidamente todo lo que vollaz.”

»Cató Don Pitas Pajas el sobredicho lugar,
e vido un grand carnero con armas de prestar:
“¿Cómo es esto, madona, o cómo pode estar
que yo pinté corder e trobo este manjar?” 483

»Como en este fecho es sienpre la muger
sotil e malsabida, diz: “¿Cómo, mon señor,
en dos anos petid corder non se fazer carner?
Vós veniésedes tenplano e trobariades corder.” 484

»Por ende te castiga, non dexes lo que pides,
non seas Pitas Pajas, para otro non errides;
con dezires fermosos a la muger conbides;
desque te lo prometa, guarda non lo olvides. 485

»Pedro levanta la liebre e la mueve del covil,
non la sigue nin la toma, faz como cazador vil;
otro Pedro que la sigue e la corre más sotil
tómala: esto contesçe a caçadores mill. 486

Texto S

481c [solo] Chi: [en uno] Cor: [ya] Cej estido: estudo S 482b aján S:
ajam Cor: aiam' Cej 484c anos petid S: años petit Chi non se S: no s' Cor?
fazer S: fer Cej 484d tenplano S: tenprano eds. 486b faz Cej⁸: faze S⁹

481c *palaçio*: ‘habitación, alcoba’.

482b «...y pasémoslo bien».

482d «haced ahí valientemente todo lo que queráis».

483b «...con armas poderosas».

483d El carnero se consideraba comida superior al cordero, poco aprecia-
da, en general.* Aunque aquí está también *manjar* en el sentido figurado
(Morreale [1963, 285]).

485a «Por consiguiente, aprende...».

485b *errides*: ‘azuces’, según Cejador; ‘excites la sensualidad’, según
Corominas. Sin embargo, parece estar relacionado con *errar*, ‘negociar’.

»Diz la muger entre dientes: «Otro Pedro es 487
[aquéste,
más garçón e más ardit qu'el primero que ameste:
el primero apost d'este non vale más que un feste,
con aquéste e por éste faré yo, sí Dios me preste.»

»Otrosí quando vieres a quien usa con ella, 488
quier sea suyo o non, fáblale por amor d'ella;
sí podieres, dal a[l]go, non le ayas querella,
ca estas cosas pueden a la muger traella.

»Por poquilla cosa del tu aver que-l dieres, 489
servirte ha lealmente, fará lo que quisieres;
que mucho o que poco dal cada que podieres:
fará por los dineros todo quanto le pidieres.

ENXIENPLO DE LA PROPIEDAD
QU'EL DINERO HA

»Mucho faz el dinero, e mucho es de amar: 490
al torpe faze bueno e omne de prestar;
faze correr al coxo e al mudo hablar;
el que non tiene manos, dineros quiere tomar.

Texto S. Desde 489c SG

487d sí Cor: si eds. 489a Por poquilla S⁶: Por [muy] poquilla Chi: Por
[bien] poquilla Cej: Por poquilla [de] Cor 489c mucho... poco S: poco...
mucho G 489d quanto le S: quanto G: quanto-l X 490a faz S: faze G e
S: om.G

489cd S *invierte el orden* 489d que poco G⁷: poco S⁶ 490b al torpe faze
bueno S: ca el torpe mesquino faze buen G 490d el S: al G tiene S⁷: tien
G⁶

487b «más potente y atrevido...».

487c *apost*: 'en comparación con'; *feste*: 'paja, arista', quizá, o algo
comestible, como sugiere Morreale.

487d «...me esforzaré yo, así Dios me ayude».

488a «...a quien la frecuenta». La fuente de esta copla y de la siguiente es
Pamphilus, 128-131 (vid. Burkard [1979, 389]).

488b «sea criado suyo o no...», al parecer.

488c «...recompénsale, y no te enfades con él».

490-513 La fuente es el poema goliárdico *In terra summus rex* (vid. Marmo
[1984, 36]).

490b «...y hombre importante».

»Sea un omne nesçio e rudo labrador, 491
los dineros le fazen fidalgo e sabidor;
quanto más algo tiene, tanto es más de valor:
el que non ha dineros non es de sí señor.

»Si tovieres dineros, avrás consolación, 492
plazer e alegría e del Papa raçión;
conprará Paraiso, ganarás salvaçión:
do son muchos dineros, es mucha bendición.

»Yo vi en corte de Roma, do es la Santidad, 493
que todos al dinero fazíenle homildat;
grand onra le fazían con grand solepnidat:
todos a él se omillan, como a la Magestat.

»Fazié muchos priores, obispos e abbades, 494
arçobispos, doctores, patriarcas, potestades;
a muchos clérigos nesçios dávales dinidades;
fazié verdat mentiras e mi[n]tiras verdades.

»Fazía muchos clérigos e muchos ordenados, 495
muchos monges e monjas, religiosos sagrados:
el dinero los dava por bien examinados;
a los pobres dezían que non eran letrados.

Texto SG

491c tiene S: tien G más de S: de más G 491d non es de sí S: de sí
non es F: no puede ser *err.G* 492a tovieres S: toviere[d]e]s G 492b e G:
om.SF 492c ganarás S⁷: e ganarás G⁸ 492d es G⁷: está
S⁸ 493b fazíenle Cor: fazían le G: fazen gran S: fazen gran sollenidad
err.F 493d todos a él se omillan S: todos a él se encrinavan G: ansí se
omillan a ello F 494a obispos S: e obispos G 494d verdat G⁷: de
verdat S⁸ e G⁷: e de S⁸ 495b monjas Cor: mongas SG

491a e S⁷: *om.G*⁶ 491b fazen S: faze G 491d el que SG⁷: quien
F⁶ 492a si tovieres (toviere[d]s G) dineros, avrás SG: el que á dineros á
F 493a Yo vi SG: Allá F corte de SG: *om.F* do SG: donde F la santidad
(santidat S) SG: llásatidal F 493c con S: e G 494c dábanles S: dnavales G

492b *raçión*: 'beneficio eclesiástico, prebenda'.

493a «...donde está la Santa Sede».*

493d «...como ante una imagen de Cristo o ante el sagrario».

494b «...patriarcas y dignidades religiosas».

495b «...religiosos consagrados».

- »Dava muchos juizios, mucha mala sentençia: 496
con muchos abogados era su mantenençia,
en tener pleitos malos e fazer mala abenençia;
en cabo, por dineros avía penitencia.
- »El dinero quebranta las cadenas dañosas; 497
tira çepos e grillos e presiones peligrosas;
al que non da dineros échanle las esposas:
por todo el mundo faze cosas maravillosas.
- »Yo vi fer maravillas do él mucho usava: 498
muchos meresçian muerte, que la vida les dava;
otros eran sin culpa que luego los matava;
muchas almas perdía e muchas salvava.
- »Faze perder al pobre su casa e su viña, 499
sus muebles e raíces todo lo desaliña;
por todo el mundo cunde su sarna e su tiña;
do el dinero juzga, allí el ojo guiña.
- »Él faze cavalleros de neçios aldeanos, 500
condes e ricosomnes de algunos villanos;

Texto SG

496a Dava S: Davan G 496b muchos S: malos G 496c fazer mala G: fazer S: fer mala Cor 496d avía S: avían G 497c al que G: el que S da G: tiene S: tien Cor: á X 498a Yo vi fer S: vi fazer G do S: ado G 498c que G: e S 498d muchas salvava (saludava G₁?) SG₂: muchas [las] salvava Cbī: muchas [almas] salvava Cej 499a Faze (Fazer) S: Fazié G 499b sus S: muchos G⁸ desaliña S: desadeliña G⁸ 499d juzga (juçga) G: juega S allí S: allí do G

497 En G tras la 501 497b presiones G: cadenas S 497c esposas G: posas S 498b dava S: dva G 499a Faze: Fazié G: Fazer S 499c cunde G: anda S 500a Él S: E G

^{496bc} Quiere decir, al parecer: «Vivía gracias a su trato con numerosos abogados, que llevaban pleitos injustos y consiguiendo avenencias entre las partes que perjudicaban a la parte más pobre».*

^{496d} «Finalmente, por dineros conseguía la absolución», como señala Morreale.

^{497b} presiones: «cadenas».

^{499b} «Bienes muebles e inmuebles todo lo desbarata». El primer hemistiquio es fórmula legal.

^{499d} «...allí hay engaño».

^{500b} «...de villanos ricos».*

con el dinero andan todos omnes loçanos;
quantos son en el mundo le besan oy las manos.

»Vi tener al dinero las mejores moradas, 501
altas e muy costosas, fermosas e pintadas;
castillos, heredades e villas entorreadas
al dinero servían e suyas son conpradas.

»Comia muchos manjares de diversas naturas, 502
vistia los nobles paños, doradas vestiduras,
trayá joyas preçiosas en viçios e folguras,
guarnimientos estraños, nobles cavalgaduras.

»Yo vi a muchos monges en sus predicaciones 503
denostar al dinero e a las sus tenptaçiones,
en cabo, por dinero otorgan los perdones,
asuelven el ayuno e fazen oraçiones.

»Pero que le denuestan los monges por las plaças, 504
guárdanlo, en convento, en vasos e en taças:

Texto SG

500c todos G⁷: todos los S⁸ 500d besan oy S: usan en G 501a mejores S: mayores G 501c castillos S: castiellos e G 501d al dinero servían G⁷: al dinero servién Cor todas al dinero sirven S son S⁷: eran G⁸ 502a Comía S: Comē G: Comié Cor 502b vistia S: viste G: vistié Cor paños S: paños e G 502cd En G el orden es dc, que parece error 502c preçiosas S: fermosas G e S: e en G 502d nobles S⁷: e nobles G⁸ 503a Yo vi a muchos S: Vi muchos grandes G 503b a las sus G: a sus S 503c dinero S: dineros G 503d el ayuno S: los ayunos G

500d son S: om.G 501a Vi tener al dinero las S⁷: Quien tiene dineros á G⁵ 503c los S⁷: om.G⁶ 503d e G: así S 504a las S: la G 504b guárdanlo G: guardándolo S

^{500d} Le besan en las manos en señal de vasallaje.*

^{501b} pintadas: «con frescos en las paredes», como sugiere Joset, o mejor «bien provistas», como apunta Morreale.

^{502c} «...en situaciones de placer y regocijos».

^{502d} Aquí guarnimientos estraños pueden ser todos aquellos objetos fuera de lo común —desde vajillas a telas— que utilizarían esos nuevos ricos en las fiestas. Probablemente nobles cavalgaduras no son tanto los animales como los guarnimientos de las cabalgaduras.

^{504a} «Aunque lo denuestan...».

con el dinero cunplen sus menguas e sus raças;
 más condesijos tienen que tordos nin picaças.

»Comoquier que los frailes non toman los dineros, 505
 bien les dan de la çeja do son sus parçioneros;
 luego los toman prestos sus omes despenseros:
 pues que se dizen pobres, ¿qué quieren thessoreros?

»Monges, clérigos e fraires, que aman a Dios 506
 [servir,
 si varruntan que el rico está ya para morir,
 quando oyen sus dineros que comiençan retenir,
 quál d'ellos lo levará comiençan luego a reñir.

»Allí están esperando quál avrá más rico tuero; 507
 non es muerto e ya dizen "Pater noster", mal agüero,
 como los cuervos al asno quando le desuellan el cuero:
 "Cras, cras nós lo avremos, que nuestro es ya por
 [fuero."

Texto SG

504d condesijos *Chi*: condesiguos *S*: condedijos *G* 506c comiençan:
 comiençan a *S*: comiença *G* 506d levará *G*: levarán *S* comiençan *S*:
 comiença *G* 507a más *S*: el *G* 507b e *G*: om.*S* 507c quando le desue-
 llan (tiran *G*) *SG*: quando-l desuellan *Jos*: quando le tiran *Cor* 507d Cras,
 cras nós lo avremos *S*: Cras nos lo levaremos *G* ya *S*: om.*G*

504c cunplen *S*: cunple *G* 504d tienen *S*: tiene *G* 505-506 *S* altera el
 orden salvo el primer hemistiquio de cada estrofa. 505a Como quier que los
 fraires *G*: Monges, frayles, clérigos *S* 505d pues que *S7*: pues *G* 506a
 Monges, clérigos e fraires *G*: Como quier que los frailes e clérigos *S* que
G: dizen que *S* 507b mal *G*: a mal *S* 507c cuero *S*: pellejo *G* 507d
 fuero *S*: fueron *G*

504c |«con el dinero remedian sus miserías», como defiende Morreale.
 504d «Más escondrijos tienen que tordos y que urracas». Como es sabido,
 los tordos y las urracas esconden los objetos brillantes.
 505b Verso de significado oscuro. La crítica entiendo «bien le guiñan el
 ojo —esto es 'bien se fijan en él'— cuando son partícipes». Es frase sin
 documentar.
 506c «...que comienzan a sonar» de *retañir* o *reteñir*, con frecuente grafía
 sin palatalizar.
 507a «...cuál tendrá la parte más rica de la herencia».
 507d |«mañana, mañana lo tendremos, porque es nuestro ya por derecho».
 Se trata de un juego de palabras entre la onomatopeya (*cras*) del graznido
 del cuervo y la voz *cras* 'mañana' en latín y romance. Cf. 1256c y 1530d.

»Toda muger del mundo e dueña de alteza 508
 págase del dinero e de mucha riqueza;
 yo nunca vi fermosa que quisiese pobreza:
 do son muchos dineros, y es mucha nobleza.

»El dinero es alcalde e jüez mucho loado, 509
 éste es consejero e sutil abogado,
 alguaçil e merino, bien ardit, esforçado:
 de todos los ofiçios es muy apoderado.

»En suma te lo digo, tómallo tú mejor: 510
 el dinero, del mundo es grand rebovedor;
 señor faze del siervo, de señor servidor;
 toda cosa del siglo se faze por su amor.

»Por dineros se muda el mundo e su manera; 511
 toda muger cobdiçiosa de algo es falaguera,
 por joyas e dineros salirá de carrera:
 el dar quebranta peñas, fiende dura madera;

Texto SG

510c siervo *S*: sierbo e *G* de *S*: del *G* 511b de *S*: del *G* 511d
 quebranta *S*: quiebra las *G* fiende *S7*: e fiende *G*⁸

509b e *S7*: om.*G* 511d el dar quebranta peñas *S7*: el dinero quiebra las
 peñas *G*⁹

508a «Todas las mujeres incluso las de alta condición social».
 508d Aquí *nobleza* con la acepción de 'abundancia de comodidades y
 lujos'.
 509c El *merino* es un juez delegado del rey.
 509d «Tiene poder en todos los oficios».
 510a «En resumen te lo digo, enténdelo tú más por extenso».
 510b Aquí *rebovedor* es, como la Fortuna, el que hace subir y bajar a las
 gentes.
 510d «Todo lo mundano...».
 511a «...y su norma, costumbre habitual».
 511b «...deseosa de bienes es cariñosa».
 511c «...se desviará del camino».